

**EAJRS Sofia**

**18<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> September 2019**



**UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386**

# **Manuscript and Print in Early Modern Japan: The Case of Ihara Saikaku**

**Radu Leca**

**Postdoctoral Researcher**

**SFB 933 ‘Material Text Cultures’**







Praxeography

Materiality  
profile

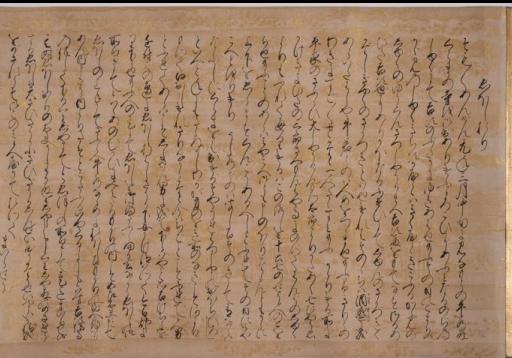
Topology

## B14: Interactive Media: Interdependencies between the Written/Painted and the Printed in Japan of the Long Seventeenth Century

- Ihara Saikaku's poems as:
- examples of editorial strategy and meaning differentiation between formats
- **meta-texts with references to text-bearing artefacts**



The *field of tension* between diverse materialities of the 'Dance Libretto' (jp. mai no hon 舞の本) genre throughout the seventeenth century (Trede)



1. Saikaku as Manuscript Producer
2. Agency of Paper in Saikaku
3. Oaths 起請文 as Hybrid Format
4. Preliminary conclusions



Ihara Saikaku, Illustration to own poem from *Hyakunin ikku Naniwa shikishi* 百人一句難波色紙 ('A Hundred Osaka Poets, One Poem Each on Paper Cards'), 1682, woodblock print, Tenri University Library, Tenri.



First Month, from Ihara Saikaku, 'Poetic Dedications on The Twelve Months,' 1680s, ink and colour on paper, set of twelve poem cards, Kakimori Bunko, Itami.



Detail of Ihara Saikaku, *Dokugin hyakuin jichū emaki* 独吟百韻自繪卷,  
ink and colour on paper, Tenri University Library.



Detail from Hishikawa Moronobu, *Ueno Hanami no Tei* ('Views of Flower Viewings at Ueno') series, early 1680s, woodblock printed single sheets painted and assembled into handscroll, MFA Boston.

挟み箱より大杉原を取り出し、  
何束か假の飛石に排べて



Ihara Saikaku, *Kōshoku nidai otoko shoen ōkagami* ('Great Mirror of Beauties: Son of an Amorous Man'), vol. 4, 1684, woodblock print, Waseda University Library, Tōkyō.

1682 『好色一代男』 卷6 全盛歌書羽織

世之介初雪のあした紙子羽織に了佐極の手鑑、  
定家の歌切・頼政が三首物・素性法師の長歌、  
其外世のうた人の筆の跡をつがせて、是を着  
る事身の程しらずもつたいたなし。

尾州の伝七も傾城二十三人の誓紙をつぎ集め、  
是も羽織にして互に男ぶりをあらそひ

起居文書

今度吟歌後、以有以有是全  
涉納之物とお勤め用於  
作業上、御算下、而其事間也  
主事の事務も勿論事務連合委員  
會是身事主體處主事事務  
實切に甲子年十二月節迄  
往々發給

右  
某於年宵坐

於天帝釋冥天王總而日本國中  
六十餘外大十神祇殊伊豆箱根  
兩所權現三路大明神、八幡大堂等諸  
天滿大自在天神、伊勢春日御神、神罰  
冥界等、不取靈應者也、仍起塔四件

文政二年正月四日  
長安吉甫

外沈道  
牛尾  
材  
本明寺

1682 『好色一代男』  
卷6 心中箱



けふは伝受物の土用ぼしすると仰られける。小書院に一つの箱あり。上書に御心中箱承応弐年より已来として、此中に女郎わか衆かための証文、大形は血文なり。床柱より琴の糸を引はえ、女にきらせたる黒髪、八十三迄は名札を読ぬ。其跡は計るに暇なし。右のかたの違棚の下に肉つきの爪数をしらず。其外服紗に包し物山のごとし。

1682 『好色一代男』 卷4 夢の太刀風 女の起請化出る事



世間太事とてにあひもつて づれ然ニまびせま  
のをうせりどくは連へ一筋事 桃色をうせまし世  
とくもひまじて身代とめ。嘗べゆ喰はく所とす  
て指殺しもくや星までと念佛や心の鍔を捨  
て西の方と神みうやうか聖一おほは軍人立帰て  
名をばそう血あくみ深く世え今朝はばうて浴  
なむき年をく呼ひて正と乳の時をうと成同  
うじゆばがうねぬ身藏よ二階ゆううきが毎え西  
人の女お書きをうて起請。うんくお切やすてを  
きおきをどく神だらう一の取く藏わゆるこき  
物も書とまへ物は是也哉う  
手傳ゆも書とまへ物は是也哉う

1684 『諸艶大鏡』 卷 8  
大往生は女色の台（うてな）



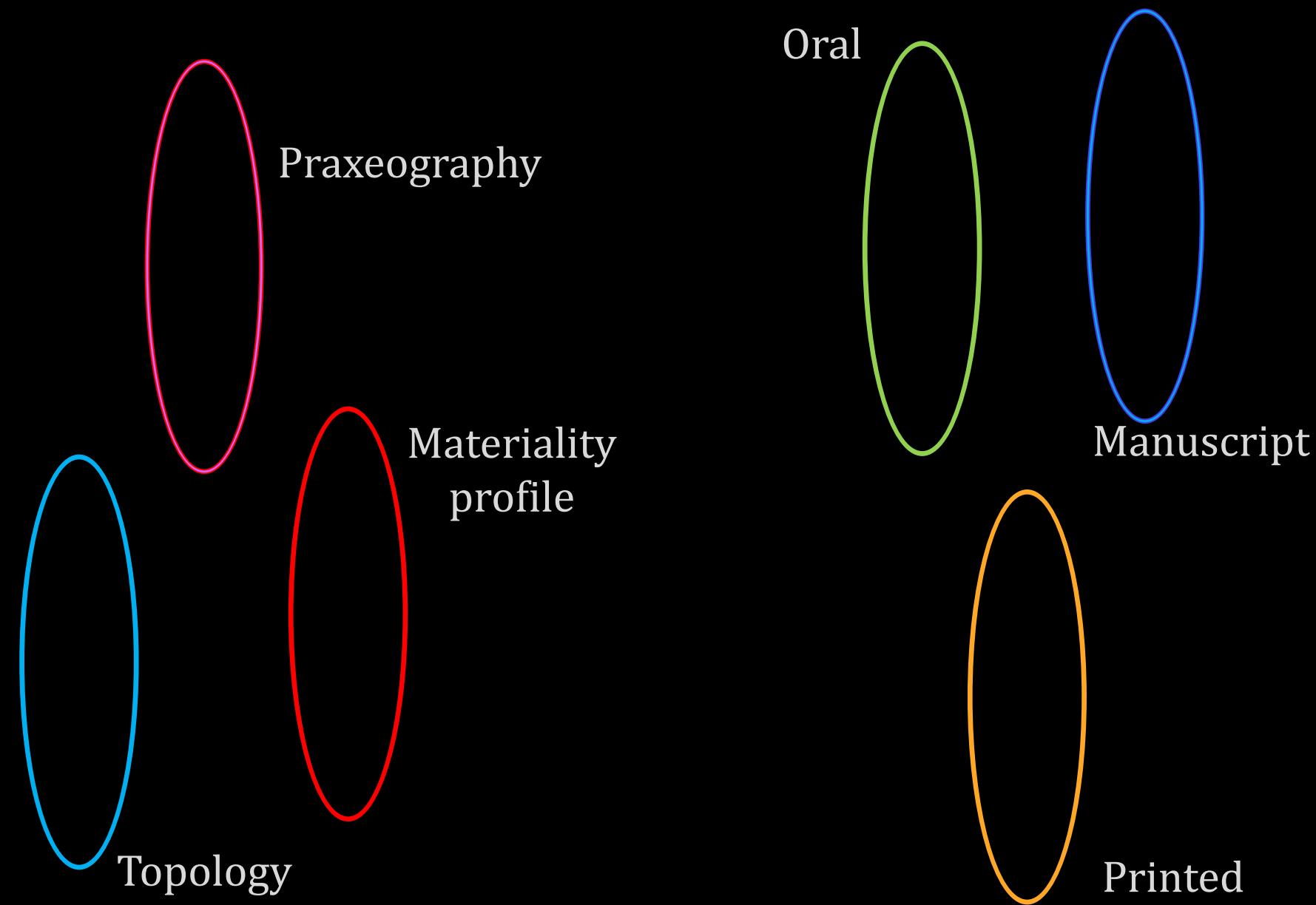
はなつさせし爪は、劍の山を笞入りにして見るがごとし。今は  
とて、是を信濃の国に煙の立岳、ここにのぼして灰となし、切  
らせし黒髪、四海の浮藻のごとく、捨所もなくて、高野の骨堂  
におさめ、大師八百五拾年忌の折ふし弔ふ。血書は千枚かさね、  
土中に突込、誓紙塚と名付、田代孫右衛門と同じ供養をする。  
指も数多まりて、百八の珠につなぎ、是を後世の種となし。

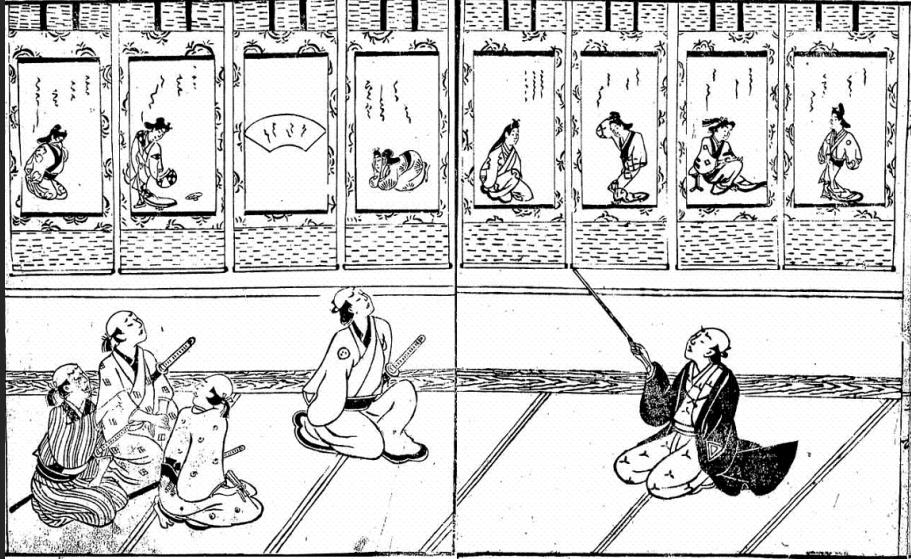
...

荻の焼原に火を掛け、一代のやりくりの文つみかさね、煙の内に  
手をあはせ、眠れるようにりんじうの時、天半五色の雲引はへ、  
一歩小判の花降は、日此蒔置し種ぞかし。世を先だちし太夫ど  
も、年月の御恩此度と、諸諸の菩薩に姿を替...



Ihara Saikaku, The apparition of Bodhisattvas of past prostitutes before Yonosuke's son, illustration to *Kōshoku nidai otoko shoen ōkagami* ('Great Mirror of Beauties: Son of an Amorous Man'), 1684, woodblock print, Tōkyō University Library, Tōkyō.





御清聴ありがとうございます。